

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»  
Институт международного образования  
Кафедра русского языка как иностранного

*Приложение к программе  
учебной дисциплины*

### **ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации студентов  
по дисциплине **«Перевод специальных текстов»**

Направление 45.03.02 «Лингвистика»  
Профиль «Русский язык и переводоведение»

*очная форма обучения*

Заведующий кафедрой

 / Дмитриева О.А.

«20» января 2020 г.

Волгоград  
2020

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

#### Этапы формирования компетенций в процессе освоения ОПОП

Код компетенции	Этап базовой подготовки	Этап расширения и углубления подготовки	Этап профессионально-практической подготовки
ОК-3	Введение в теорию межкультурной коммуникации, Практикум по устному переводу	Аудирование русской речи, Лингвострановедение, Перевод специальных текстов	
ОПК-14	Информационные технологии в лингвистике	Литературное редактирование, Перевод специальных текстов, Практикум по страноведению	
ПК-7	Иностранный язык, Лингвистические основы перевода, Практикум по письменному переводу, Практический курс русского языка, Теория перевода, Функциональная грамматика русского языка	Коммуникативная грамматика русского языка, Лингвистический анализ текста, Навыки и умения чтения, Перевод специальных текстов, Практическая грамматика русского языка, Предпереводческий анализ текста, Филологический анализ текста	Преддипломная практика
ПК-8	Информационные технологии в лингвистике, Лингвистические	Интернет и мультимедиа технологии, Лингвистический анализ текста,	Преддипломная практика

	основы перевода	Литературное редактирование, Перевод деловых текстов, Перевод специальных текстов, Перевод художественных текстов, Предпереводческий анализ текста, Филологический анализ текста	
ПК-10	Иностранный язык, Лингвистические основы перевода, Практикум по письменному переводу, Практикум по устному переводу, Практический курс русского языка, Русский язык и культура речи, Функциональная грамматика русского языка	Коммуникативная грамматика русского языка, Литературное редактирование, Перевод специальных текстов, Практикум по развитию письменной речи, Практическая грамматика русского языка, Стилистика русского языка	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
ПК-11	Информационные технологии в лингвистике, Практикум по письменному переводу	Интернет и мультимедиа технологии, Перевод специальных текстов, Практикум по развитию письменной речи	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

## 1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

### Показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения учебной дисциплины

№	Разделы дисциплины	Формируемые компетенции	Показатели сформированности (в терминах «знать», «уметь», «владеть»)
1	Особенности перевода специальных текстов	ОК-3, ОПК-14, ПК-7-8, ПК-10-11	знать: – основы современной информационной и библиографической культуры; уметь:

			<p>– оформлять перевод специальных текстов в компьютерном текстовом редакторе;</p> <p>владеть:</p> <p>– методикой предпереводческого анализа специального текста;</p>
2	Научно-технический тип текста	ОК-3, ОПК-14, ПК-7-8, ПК-10-11	<p>знать:</p> <p>– особенности межкультурной коммуникации в рамках научно-технического дискурса, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов;</p>

### Критерии оценивания компетенций

Код компетенции	Пороговый (базовый) уровень	Повышенный (продвинутой) уровень	Высокий (превосходный) уровень
ОК-3	<p>Имеет теоретические представления о социальной и культурной значимости профессиональной коммуникации. Способен осуществлять профессиональную деятельность, осознавая важность соблюдения правил межкультурной коммуникации и социальных норм общения. Обладает опытом осуществления коммуникации с учетом особенностей взаимодействующих лингвокультур как в области профессиональных, так и социальных контактов.</p>	<p>Демонстрирует знание национально-культурной специфики социального поведения представителей лингвокультур, с которыми связаны профессиональные контакты. Осуществляет обоснованный выбор тактик и стратегий коммуникативной деятельности с учетом специфики параметров межкультурной коммуникации. Обладает опытом применения полученных навыков в ситуациях непосредственного общения в профессиональной сфере.</p>	<p>Демонстрирует глубокое знание коммуникативных и социальных норм межкультурного общения. Способен к самостоятельному анализу и поиску адекватных решений в ситуациях межкультурного взаимодействия с учетом необходимых параметров социального поведения. Обладает опытом освоения новых сфер в области межкультурных и профессиональных контактов.</p>
ОПК-14	<p>Имеет теоретические</p>	<p>Демонстрирует знания об основах</p>	<p>Демонстрирует глубокое знание основ информационной и</p>

	представления об основах информационной и библиографической культуры. Способен применить методы информационного поиска. Обладает опытом оформления библиографического списка.	информационной культуры. Осуществляет обоснованный выбор способов обработки информации. Обладает опытом самостоятельно использовать библиографические источники.	библиографической культуры. Способен выбрать наиболее оптимальный метод обработки информации. Обладает опытом самостоятельного использования библиографических источников для профессиональной деятельности.
ПК-7	Имеет теоретические представления и о транслатологической классификации текстов. Способен определять тип текста. Обладает опытом проведения предпереводческого анализа всех типов текста, предусмотренных учебной программой.	Демонстрирует знание основных положений теории перевода, необходимых для осуществления профессионального перевода и о транслатологической классификации текстов. Способен проанализировать исходный текст для выявления необходимых переводческих действий. Обладает опытом проведения предпереводческого анализа всех типов текста, предусмотренных учебной программой и принципами экспертной оценки готового перевода.	Демонстрирует глубокое знание основных положений теории перевода, необходимых для осуществления профессионального перевода, о транслатологической классификации текстов и об отличительных особенностях разных типов текстов в обоих языках. Способен самостоятельно проводить предпереводческий анализ текста, для определения его лингвистических особенностей, а также переносить сформированное умение на новые типы текстов. Обладает опытом проведения предпереводческого анализа любого типа текста, принципами экспертной оценки готового перевода, корректной передачи информации с одного языка на другой.
ПК-8	Имеет представления о методике подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях на основе современных информационных и коммуникационных	Обладает знаниями о методиках подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях на основе современных информационных и коммуникационных технологий.	Владеет системой знаний о методиках подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях на основе современных информационных и коммуникационных технологий. Способен решать типовые задачи профессиональной деятельности в нестандартной ситуации в процессе подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в

	<p>технологий. Способен для репродуктивного решения типовых задач профессиональной деятельности применять имеющиеся знания методик подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях средствами современных информационных и коммуникационных технологиях.</p>	<p>Способен решать типовые задачи профессиональной деятельности при реализации современных информационных и коммуникационных технологий в процессе подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p>справочной, специальной литературе и компьютерных сетях за счет выбора эффективных средств реализации современных информационных и коммуникационных технологий (на компьютере, смартфоне, планшете, онлайн и др.).</p>
ПК-10	<p>Имеет теоретические представления о специфике письменного перевода по отношению к другим видам перевода, а также о транслатологической классификации текстов. Способен осуществлять профессиональную деятельность, осознавая важность учета лексических, грамматических, стилистических особенностей исходного языка и языка перевода. Обладает опытом предпереводческого анализа текста и письменного перевода всех типов текстов, предусмотренных учебной программой.</p>	<p>Демонстрирует знание о системе переводческих действий и принципах их функционирования. Осуществляет обоснованный выбор переводческих способов, приемов и методов. Обладает опытом выполнения письменного перевода в соответствии с нормами языка перевода и правилами его оформления.</p>	<p>Демонстрирует глубокое знание лингвистических особенностей текста любого типа на исходном языке. Способен к самостоятельному подбору необходимых языковых средств в языке перевода, осуществляя письменный перевод на максимально возможном уровне эквивалентности. Обладает опытом экспертной оценки качества готового перевода.</p>
ПК-11	Имеет	Обладает знаниями	Владеет системой знаний о

	<p>представления о процессе оформления текста перевода на основе современных информационных и коммуникационных технологий. Способен применять имеющиеся знания современных информационных и коммуникационных технологиях для репродуктивного решения типовых задач профессиональной деятельности, в т.ч. при оформлении текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>	<p>о процессе оформления текста перевода на основе современных информационных и коммуникационных технологий. Способен решать типовые задачи профессиональной деятельности при реализации современных информационных и коммуникационных технологий, в т.ч. при оформлении текста перевода в компьютерном текстовом редакторе и издательских системах.</p>	<p>процессе оформления текста перевода на основе современных информационных и коммуникационных технологий. Способен решать типовые задачи профессиональной деятельности в нестандартной ситуации при реализации современных информационных и коммуникационных технологий за счет выбора эффективных средств компьютерной обработки текста (компьютер, планшет, смартфон, онлайн и др.).</p>
--	---	--	---

**Оценочные средства и шкала оценивания  
(схема рейтинговой оценки)**

№	Оценочное средство	Баллы	Оцениваемые компетенции	Семестр
1	Конспекты лекций	20	ОК-3, ОПК-14, ПК-7-8, ПК-10-11	7
2	Выполнение заданий лабораторно-практических занятий	40	ОК-3, ОПК-14, ПК-7-8, ПК-10-11	7
3	Зачет	40	ОК-3, ОПК-14, ПК-7-8, ПК-10-11	7

Итоговая оценка по дисциплине определяется преподавателем на основании суммы баллов, набранных студентом в течение семестра и период промежуточной аттестации.

Студент, набравший в сумме 60 и менее баллов, получает отметку «незачтено». Студент, набравший 61-100 баллов, получает отметку «зачтено».

## 2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Данный раздел содержит типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Описание каждого оценочного средства содержит методические материалы, определяющие процедуры

оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Перечень оценочных средств, материалы которых представлены в данном разделе:

1. Конспекты лекций
2. Выполнение заданий лабораторно-практических занятий
3. Зачет